

САМИРА АСАДОВА: «ПОСЛЕ ИЗДАНИЯ КНИГ Я ПОЧУВСТВОВАЛА ОТВЕТСТВЕННОСТЬ»



Самира Асадова – молодая писательница, член Союза писателей России, студентка института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена. Она уже выпустила две книги и, по ее собственным словам, останавливаться не намерена. Более того, Год литературы девушка воспринимает как дополнительный стимул к своему творчеству.

Анастасия ТЮТЮКОВА,
корреспондент «ПВ»

– Самира, как изменилась твоя жизнь после издания книг, и как тебе живется уже в качестве серьезного писателя?

– После выхода книг я почувствовала на себе ответственность, потому что теперь буду примером для младших. Недавно узнала, что мальчик с Чукотки, следуя моему примеру, поступил в Герценовский университет. Безусловно, хотелось бы, чтобы молодежь стремилась к развитию и, конечно, к сохранению родных культуры и языка.

– Какие у тебя творческие планы? Может, что-то особенное в Год литературы в России?

– Новая книга уже готова, в ней описаны праздники и обряды моего народа, осталось лишь найти издателя и иллюстратора. В будущем планирую написать книгу о духовной культуре, представлениях о мире, о жизни. А в Год литературы хотелось совместить первые три книги, выпустить сборник и сделать аудиокнигу. Надеюсь, все получится.

– Как ты видишь свою будущую творческую и университетскую жизнь в Санкт-Петербурге?

– В нашем университете проводят много интересных мероприятий, конкурсов, все они помогают развиваться и получать только положительные эмоции. Кроме того, благодаря таким мероприятиям в РГПУ им. А.И. Герцена и в Петербурге появляются новые интересные знакомые. В этом году я заканчиваю обучение в бакалавриате и планирую продолжить обучение уже в магистратуре на нашем замечательном факультете. В институте народов Севера работают добрые, понимающие, душевные люди. Очень рада, что поступила именно на этот факультет, и очень благодарна всем преподавателям и руководству.

РАЗГОВОР С ЭКСПЕРТОМ:

Беседуем с доктором филологических наук, профессором кафедры русской литературы РГПУ им. А.И. Герцена Ольгой Михайловной ГОНЧАРОВОЙ

Снежана МАЖЕКЕНОВА,
специальный корреспондент «ПВ»



О ЛИТЕРАТУРЕ НА НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ

Литература на национальных языках разных народов, как ни парадоксально, создается для других россиян, которые этим языком не владеют. Они понимают, что автор-художник обсуждает важнейшие проблемы мира и человека, как и русские авторы. Подтверждение направленности национальной литературы на диалог – наличие двуязычных текстов. Так, любопытное чтение представляет собой книга Еремея Айпина «В тени старого кедра», изданная на хантыйском и русском языках.

Несмотря на удручающую статистику, тенденция к увеличению такой литературы есть. Появляются новые молодые и самодельные авторы: например, в небольшом городе Губкинский Ямало-Ненецкого АО издается альманах таких писателей «Вкус ягоды Ямальской». А изданный недавно В. Огрызко библиографический словарь «Литература малочисленных народов Севера и Дальнего Востока» представляет собой два 600-страничных тома, теперь вышло еще и дополнение. Сегодня Россия имеет огромный культурный пласт, практически не освоенный читателями.

По мнению доктора филологических наук, профессора РГПУ им. А.И. Герцена Ольги Гончаровой, мы отказываемся от большого богатства, не печатая книг на младописьменных языках. Она сравнивает наших авторов с американскими авторами-индейцами: «Например, знаменитый Н. Скотт Момадэй пишет только по-английски, поскольку своего родного языка не знает, как и все другие авторы индейского происхождения. Литература же на национальных языках в России может показать проблемы этничности в ином ракурсе – изнутри народной традиции и языковой картины мира. Стоит учесть

и тот факт, что языки малочисленных народов очень своеобразны – они связаны с глубинными мифологическими основаниями, и зачастую адекватный перевод произведений на русский язык затруднителен. К тому же, мы можем сохранить для будущего быстро утрачиваемые сегодня древнейшие представления, архаические пласты мышления и ментальную специфику различных этносов. Позднее это уже невозможно восстановить и понять, как, например, смысл открытых еще в 1930-е годы удивительных петроглифов возле найского села Сикачи-Алян в Хабаровском крае: современные исследователи не в состоянии даже приблизительно определить, что значат эти древнейшие рисунки (XII в. до н.э.).

Как считает Ольга Гончарова, одновременно литература на национальных языках должна и может руководить процессом сохранения и оживления национальных языков. Ведь они практически исчезают из живого общения, и в этом случае именно литература становится сферой активной внутриэтнической коммуникации. «Как мне признавались студенты нашего университета, в некоторых регионах считается неприличным говорить на своем языке (на нем, дескать, говорят только в деревне), культурной речью считается русская. Конечно, можно долго переубеждать жителей региона в неправомерности подобных мнений, но не лучше ли создать другой культурный фон, другие культурные приоритеты – литературные художественные произведения признанных авторов на родном языке?! И такие авторы, пишущие только на родном (и издающиеся в переводе), есть, к чему с громадным уважением относится их этническое окружение».

К счастью, существуют учреждения

и институции, которые помогают сохранению литературных языков. Прежде всего, это институт народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена, где не только изучают языки коренных народов Сибири, но и создают учебники, учебные пособия, исследования культуры и языковой ситуации, ведут активную просветительскую и научно-исследовательскую работу. Что касается СМИ, то, как полагает Ольга Гончарова, очень активно тема представлена, например, в газете «Литературная Россия», под эгидой которой издается и журнал «Мир Севера». Осознавая важность проблемы, издательство выкладывает полнотекстовые версии журнале в Интернет, что дает возможность любому россиянину познакомиться с проблемами Севера. Одновременно и в пределах национальных округов и областей издаются свои газеты и журналы, направленные на консолидацию культурно-языковой общности. Активно включаются в дело сохранения родного языка и образовательные учреждения.

Ольга Гончарова отмечает огромный вклад подвижников и энтузиастов. Именно они создают общественные организации, организуют национальные праздники, пишут о них, пытаются сохранить язык и фольклор своих народов. К сожалению, в общем российском пространстве о них знают очень мало. К примеру, недавно на широкий экран вышел фильм «Белый ягель», снятый по повести немки Анны Неркаги, которую называют «апостолом тундры». Известная писательница, она вернулась из благополучной сложившейся жизни на родину – в тундру, взяла под опеку несколько десятков детей-сирот, которых приобщает к родному языку, культуре и традиционному образу жизни.